
КОМПЬЮТЕРНАЯ ПОДДЕРЖКА ВВОДНОГО ФОНЕТИКО-ГРАММАТИЧЕСКОГО КУРСА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ ФАКУЛЬТЕТОВ ДОВУЗОВСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

О.И. Руденко-Моргун

Кафедра русского языка № 3
Факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

Л.А. Дунаева

Кафедра русского языка для иностранных учащихся
гуманитарных факультетов
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, Москва, Россия, 119991

А.Л. Архангельская

Кафедра русского языка № 3
Факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

В статье представлена история и современные тенденции развития компьютерных средств обучения русской фонетике, описан лингводидактический потенциал профессионального акустического инструментария, интегрированного в мультимедийный комплекс «Русский язык с компьютером. Шаг I». К его отличительным особенностям относятся: наличие двух систем постановки произношения (на основе самоконтроля и на основе автоматической системы коррекции произношения); фиксация осязаемых моментов артикуляции, связанных с положением и движением органов речи; анализ структуры произнесенных звуков и оценивание их соответствие эталону в графической, вербальной и количественной форме.

Ключевые слова: методика обучения русскому языку как иностранному, обучение русской фонетике, компьютерные средства обучения.

На базе значительных теоретических и экспериментальных исследований в области фонетики и интонологии создан целый ряд специальных учебных пособий для иностранцев, ориентированных преимущественно на начальный этап обучения русскому языку как иностранному. В то же время фонетике как аспекту в практике преподавания РКИ в целом уделяется недостаточное внимание.

Это имеет свое объяснение: при всей неоспоримо важной роли данного аспекта, при очевидной значимости рече-слухо-двигательного компонента для успешности процесса обучения всем видам речевой деятельности преподавание фонетики не поддержано в достаточной степени мотивацией самих иностранных учащихся. Овладение безошибочным иноязычным произношением, требующее больших временных затрат и приложения усилий, не становится приоритетной задачей, поскольку «главный интерес иностранных учащихся заключается в непосредственном общении, а не в фонетически правильном оформлении речи» [1]. Кроме того,

«стремясь учить интенсивно (а вернее было бы сказать — быстро), преподаватели нередко в угоду... коммуникативным потребностям учащихся отказываются от даже относительной грамматической чистоты речи, не говоря уже о фонетической» [2], и с этой точки зрения рассматривают фонетические нарушения как коммуникативно незначимые.

В массовой практике преподавания РКИ превалирует имитативный подход к обучению звуковой стороне русского языка, и сегодня нередко высказывается мнение, что фонетике не следует специально учить, что нет необходимости сопровождать фонетический курс какими бы то ни было теоретическими разъяснениями.

Между тем для специалистов очевидно, что во вводно-фонетическом курсе недостаточно только имитационных форм работы, необходимы приемы с опорой на сознательность, правило, анализ, сопоставление и т.п. Понимание механизма образования и артикуляции отдельных звуков (фонетическое осознание) должно в обязательном порядке обеспечиваться апелляцией к сознательным действиям: уяснению положения органов речи — осязаемым моментам артикуляции, сопоставлению с близкими звуками родного языка или звуками-помощниками. В полиграфических учебниках данная задача решается либо через вводные разделы и/или приложения, содержащие текстовые объяснения о положении органов речи в момент произнесения звука в сопровождении соответствующих изображений речевого аппарата, либо путем использования специальных пособий с аудиоприложениями. В любом случае такие справочно-информационные материалы остаются автономными, не актуализируются перекрестными ссылками из других разделов, и обучение фонетике в результате не становится постоянным фоном лингводидактического процесса, приобретая интегрированный характер только при желании и усилиях преподавателя.

За последние 25 лет в России был создан ряд электронных пособий для иностранцев, начинающих изучать русский язык, и уже в начале 90-х гг. до эпохи мультимедиа (а значит, при отсутствии возможности полноценного использования звука) были предприняты попытки обеспечить компьютерную поддержку вводно-фонетического курса.

Среди первых компьютерных программ в этом ряду следует назвать электронное пособие «АБВ» [3]. Данный дидактический материал был призван помочь иностранным студентам, начинающим изучать русский язык, в освоении русской графики, изучении алфавита, формировании первого представления о произнесении букв русского алфавита и понимании того, какие звуки они передают. Пособие содержало презентации, систему специальных заданий и тесты. Поскольку программа была снабжена системной помощью (фиксация ошибочных и правильных ответов с помощью звуковых сигналов), оценкой (полученные баллы отражались на табло), рекомендациями, она позволяла иностранным студентам самостоятельно работать с учебными материалами пособия.

Не имея возможности использовать звук для презентации языковых единиц и отработки произносительных навыков, авторы «АБВ» строили работу в основном на сопоставлении русских и латинских букв и интернационализмов при выполнении тренировочных заданий (среди которых было много и игровых): зна-

комство с русским регистром клавиатуры компьютера, расстановка слов в алфавитной последовательности для быстрого поиска их в словаре, распознавание написанных по-русски интернациональных слов и перевод с родного языка на русский географических названий, имен, фамилий.

Безусловного внимания заслуживает фонетический курс под редакцией А.П. Журавлева, вышедший в 1991 г. Авторы этой программы уже в те годы попытались использовать технические возможности компьютера для обучения звучащей речи и одними из первых предусмотрели возможность контроля произносительных навыков. Благодаря использованию микрофона и специальной звуковой карты (заметим, что она приобреталась дополнительно и обслуживала только данную программу) обучающийся мог не только произносить звуки и отдельные слова, но и записывать свое произношение, прослушивать его в автоматическом режиме и даже сравнивать с эталонным звучанием.

Характеристики звука (долгота, сила, индивидуальные особенности) выводились на экран в виде двух графиков — эталонного и соответствующего произношению учащегося. Оценка качества произношения проводилась визуально самим студентом и не всегда могла быть им адекватно воспринята из-за недостаточной разработанности критериев сопоставления графиков. Недостатком программы являлось отсутствие теоретической базы, позволяющей пользователю осознанно координировать собственное произношение.

Фонетический блок и блок обучения письму был представлен и в обучающей программе по русскому языку для начинающих «Калинка» [4] (KALINKA), созданной в 1993 г. авторским коллективом под руководством Ю.Г. Овсиенко на основе ее же учебника «Russian for beginners» для англоговорящих. Данная программа предназначалась для обучения на начальном этапе, но задача обеспечения вводно-фонетического курса в ней не была реализована в полном объеме: содержание фонетического раздела ограничивалось презентацией алфавита и некоторых фонетических явлений, за рамками программы осталась работа над ритмикой слова и интонацией, а отсутствие звукового сопровождения делало невозможной работу над постановкой произношения.

Блок обучения письму также был представлен весьма лаконично и поверхностно знакомил с русской графикой. Однако этот продукт, разработанный автором известных учебников по РКИ и иркутскими программистами, предвосхитил эпоху мультимедиа в истории электронных учебников; он выделялся среди других и новым для того времени интерфейсом, и широким использованием средств наглядности, в том числе и анимационных, и попыткой представить в комплексе разные виды работы с учебным материалом.

Итак, можно сделать вывод о том, что авторы первых компьютерных программ, несмотря на ограниченные возможности технического оснащения того времени (низкая по сравнению с сегодняшним днем скорость обработки и предъявления информации, примитивность интерфейса, переход от одного экрана к другому посредством клавиш, трудности с реализацией звуковой составляющей) осуществили вполне успешную попытку создать обучающие программы для поддержки вводно-фонетического курса на основе такого методического приема, как наблюдение.

Современных электронных пособий по РКИ для начального этапа обучения, включающих вводно-фонетические курсы, на сегодняшний день существует немного, и большинство из них основывается на имитативных упражнениях с последующим визуальным сравнением эталонных и пользовательских осциллограмм или графиков звучания.

Так, мультимедийный учебник русского языка. «Русский для начинающих. Часть 1» [5] содержит фонетический модуль, представленный справочником, фонетическим словарем и упражнениями. В фонетическом справочнике представлены изолированные звуки, произнесение которых объясняется через схожие звуки в английском/немецком языках и сопровождается статичной схемой речевого аппарата; имеется встроенный анализатор распознавания речи; звуки, слова и фразы, произнесенные пользователем, отображаются на осциллограмме и сравниваются с эталонным звучанием.

В компьютерном курсе «Golden Russian» [6] отработка произношения также строится на воспроизведении эталонного образца и визуального сравнения графиков; в специальном разделе содержится справочный материал; упражнения, направленные на развитие слухопроизносительных навыков, носят имитативный характер, их выполнение оценивается по пятибалльной системе.

Во вводно-фонетическом курсе мультимедийного пособия «Русский с самого начала» [7] предъявляются звуки, буквы, слоги и фразы (в некоторых заданиях они не произносятся, а поются), предлагаются имитативные упражнения на закрепление, ритмическая и интонационная гимнастика, справочные материалы по фонетико-акустическим и интонационным особенностям русской речи. Вводно-фонетический курс данного пособия обеспечивает системное обучение русскому произношению, и на сегодняшний день это единственный компьютерный продукт, который рекомендован Министерством образования РФ в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Русский язык как иностранный».

Таким образом, в основе большинства современных компьютерных вводно-фонетических курсов по-прежнему лежит методика обучения, построенная исключительно на имитации эталонного образца.

Известно, что одной из самых эффективных форм обучения произношению после овладения учащимися ориентировочными основами действия является индивидуальная тренировка в распознавании и воспроизведении звуков иностранного языка в изолированном виде и в контексте (например, через объяснение характера звука или интонации, прослушивание эталона). Она позволяет учащемуся выбрать нужный темп работы, необходимое для усвоения количество повторений и продолжительность тренировки. При этом существенным является вопрос контроля качества формируемых произносительных навыков. Если при традиционных занятиях в группе за правильностью речи учащихся следит преподаватель, то при индивидуальных занятиях учащийся для самоконтроля может записать свою речь и сравнить ее с эталонным звучанием.

Однако и в том и в другом случае контроль будет носить субъективный и неформализованный характер, — такая методика предполагает наличие у студента хорошего слуха, а это, по мнению специалистов, встречается не более чем у 20%

людей. В этом, в частности, заключалась причина того, что самостоятельная работа в рамках аспекта «Фонетика» всегда была факультативным дополнением к аудиторной фонетической практике, и электронные учебные пособия по фонетике данной ситуации не изменили.

В 2008 г. на базе факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин было подготовлено и издано электронное пособие иного типа — мультимедийный комплекс «Русский язык с компьютером. Шаг I» [8] с использованием профессионального акустического инструментария. К его отличительным особенностям относится наличие двух систем постановки произношения: на основе самоконтроля по горизонтальным осциллограммам и на основе автоматической системы коррекции произношения. Разработанный специалистами-акустиками инструмент не только фиксирует ощутимые моменты артикуляции, связанные с положением и движением органов речи, но и по результатам всестороннего анализа структуры произнесенных звуков оценивает их соответствие эталону в графической, вербальной и количественной форме.

С одной стороны, как и в компьютерных пособиях предыдущего поколения, результаты работы пользователя отображаются на экране и позволяют увидеть сходство и различия в звучании эталона и собственной речи, а с другой (что невозможно было реализовать ранее) — получить вариативную оценку степени соответствия произнесенного звука эталонному образцу.

Сочетание акустического воспроизведения с визуализацией произношения присутствует во всех разделах пособия, содержащего обширный наглядный (иллюстрации, анимации, аудиозаписи), коммуникативный (диалоги, тематические мини-тексты), тренажерный (системы разнообразных фонетических, лексических, грамматических, коммуникативных заданий и упражнений) и справочный материал (с переводом на разные языки). Параллельное выделение звуков в образцовых и пользовательских графиках дает наглядное представление об ошибках в произношении и позволяет оперативно исправить их в процессе тренировки.

Интерактивные осциллограммы, служащие для графического отображения звучания речи, позволяют провести сравнение произношения пользователя с эталонным, скорректировать его по временным параметрам и темпу произнесения.

Осциллограммы снабжены активными элементами управления: кнопками воспроизведения эталона, микрофона, воспроизведения речи пользователя, регулировки темпа речи. Данный инструмент, способствуя осознанию учащимся степени освоенности произносительных навыков, используется двояко: как учащимся в ходе тренировки для самоконтроля собственного произношения, так и преподавателем для проверки сформированности произносительных навыков.

Процесс обучения основан на максимальном приближении формы диаграммы собственного произношения к эталонному, но помимо сравнения графиков звучания собственной речи с речью диктора в электронном пособии реализован еще один способ контроля — оценка в баллах по 10-бальной шкале. Дополнительным инструментом системы визуализации произношения являются также трехмерные диаграммы звучания речи, фиксирующие ощутимые моменты артикуляции, связанные с положением и движением органов речи, оценивающие их соответствие эталону, что позволяет выявить конкретные ошибки учеников в артикуля-

ции звуков, а в перспективе — формировать рекомендации по индивидуальной коррекционной работе. В пособие включены также 42 анимированных изображения речевого аппарата.

К важным с точки зрения обучения произношению относятся такие дополнительные возможности выбранного инструментария, как многократность записи и воспроизведения речи, настройка темпа дикторской речи без изменения ее тональности и настройка тональности дикторской речи без изменения ее темпа, визуализация динамики основного тона в звуковом объекте, позволяющая выявить некорректную интонацию и исправить ее в процессе многократной тренировки.

В заключение отметим, что область применения компьютерного фонетического курса не ограничивается первыми неделями знакомства с русским языком. Его материалы могут быть успешно использованы также в сопроводительном курсе фонетики, который продолжается весь первый год обучения на подготовительном факультете и готовит иностранных учащихся к прохождению теста Первого сертификационного уровня ТРКИ для дальнейшей учебы в российских университетах, и, фрагментарно, может быть использован для коррекции произношения на более поздних этапах обучения в условиях вуза.

В то же время апробация пособия в реальном учебном процессе выявила некоторые методические проблемы, которые, с одной стороны, являются оборотной стороной вариативной системы контроля (часть учащихся надолго задерживается на одном задании, стремясь добиться идеального произношения, полного совпадения графиков и высшего балла), а с другой — вытекают из насыщенности, гибкости и разветвленности его электронной среды (часть учащихся уделяет мало времени тренировке, выходя в более интересные для них коммуникативные разделы пособия).

Стало очевидным, что систематическое обучение в подобных средах возможно лишь при наличии специального управляющего инструмента, дающего преподавателю возможность отбирать необходимый для урока материал и предлагать его студентам в ограниченном режиме доступа. В ближайшей перспективе планируется разработка данного инструментального компонента и его интеграция в электронную среду мультимедийного пособия, что позволит с большей степенью эффективности использовать компьютерные материалы по фонетике русского языка как в системе аудиторных занятий по РКИ на любом этапе обучения, так и в самостоятельной работе иностранных учащихся.

Перспективным представляется также применение описанного в статье акустического инструментария с целью создания субтеста «Фонетика» для компьютерных материалов, разрабатываемых в рамках Российской системы сертификационного тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку [9].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Шустикова Т.В.* Общие вопросы постановки русского произношения // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного. — М.: Изд-во РУДН, 2002. — С. 51.
- [2] *Чаузова Л.И.* О некоторых проблемах обучения русскому языку студентов-иностранцев на подготовительном факультете // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного. — М.: Изд-во РУДН, 2002. — С. 104.

- [3] *Руденко-Моргун О.И., Васильева Т.В.* АБВ. — М.: LangSoft Ltd., 1991.
- [4] *Овсиенко Ю.Г. и др.* KALINKA. — Иркутск, 1993.
- [5] Russian for beginners. — Part 1. — AMSD (Advanced Multimedia System Design) (по заказу фирмы ESD (Германия). — 1993—1994.
- [6] Russian Language course: Golden Russian 2000. — М.: Multimedia Technologies & Distance Learning, 2003.
- [7] *Нахабина М.М., Степаненко В.А.* Русский с самого начала. — М.: РМЦ-ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998.
- [8] *Архангельская А.Л., Дунаева Л.А., Руденко-Моргун О.И.* Русский язык с компьютером. Шаг первый. Интерфейсы: русский, французский, испанский, китайский. — М.: ИстраСофт — РУДН — 1С-Публишинг, 2008.
- [9] См.: *Балыхина Т.М., Румянцева Н.М., Царева Н.Ю.* 1С: Репетитор. Русский как иностранный. — М.: 1С — РУДН, 2005.

COMPUTER SUPPORT OF BEGINNER'S PHONETICS AND GRAMMAR COURSE FOR FOREIGN STUDENTS OF PREPARATORY FACULTIES

O.I. Rudenko-Morgun

Russian language Department № 3
Faculty of Russian Language and Basic Sciences
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

L.A. Dounayeva

Department of the Russian language studies
for foreign students of classical faculties
Lomonosov Moscow State University
Leninskiye Gory, MSU, Moscow, Russia, 119991

A.L. Arkhangelskaya

Russian language Department № 3
Faculty of Russian Language and Basic Sciences
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article presents the history and the modern tendencies of computer tools in studies of the Russian phonetics. This article describes the language study potential of professional acoustic tools, integrated into multimedia complex «Russian with the Computer. Step One». Its features are: two systems of pronunciation setting (by self-control and by automatic system of pronunciation correction); fixation of the articulation moments, connected with movements of vocal mechanism; analysis and assessment of pronounced sounds, their comparison with the model in three ways: graphic, spoken and quantitative.

Key words: methods of teaching Russian as a foreign language, teaching Russian phonetics, computer tools of education.